

《网络流行语“破防”，如何翻译？》

有读者提问：如何翻译网络流行语“破防”？

读者的提问也推着文刀君与时俱进。特地检索了两条新闻，学习一下“破防”的含义与具体应用：

废墟获救婴儿的母亲遇难，她最后的姿势全网破防；

7月27日晚举行的女子体操团体决赛中，中国选手芦玉菲从杠上掉落。她站起来后第一句话是“可以再翻吗”。一句话让网友破防。



7月27日，中国选手芦玉菲在高低杠项目比赛中。

不难看出，“破防”又是该死的隐喻（metaphor），字面意思是“break through the defensive line”。在以上两处语境下，“破防”表达的意思也不难理解：moved to tears。

对一般英文学习者而言，以“moved to tears”来表达“破防”足矣。但是，从翻译角度而言，不妨提高一点点要求：能否找到一个英文单词，既稍微兼顾隐喻又传递意思？

文刀君认为常用词 “ overwhelm ” 就是一个不错的选择。

“ overwhelm ” 可以表达 “ defeat completely/ gain complete control over (击溃、征服) ” 之意，比如，The rebels were overwhelmed by the army.

“ overwhelm ” 亦常常用在诸多 “ 情绪 (emotions) ” 上，比如 “ be overwhelmed with joy 喜不自胜 ” ， “ be overwhelmed (by their support) 深受感动 ” 。

不妨以这句新闻标题为例：

“ 废墟获救婴儿的母亲遇难，她最后的姿势全网破防 ” 。

英文可以这样说：

Netizens (are) overwhelmed by mother who died holding up her baby (in recent floods)

“ overwhelm ” 是实践中的常用词，要会用，要用好。

除了 “ overwhelm ” 这种比较正经的书面和口语表达，文刀君再推荐一个国外年轻人常用的非正式用语：“ (give someone so many) feels ” 。

先来看看美国网络俚语词典urbandictionary.com对 “ feels ” 的解释：

Feelings you get when something you read/see/hear/etc is just so touching and perfect.

在线词典dictionary.com 对 “ feels ” 的解释如下：

The slang term describes an overwhelming emotional reaction.

以 “ 中国选手芦玉菲的话让网友破防了 ” 为例，英文可以说：

Lu's remarks gave netizens so many feels.

你看，中英文都在与时俱进，旧词新用，层出不穷，令人眼花缭乱。

一个正经表达，一个不太正经的，诸位钟意哪个？

来源：微信公众号 “ 外宣微记 ”